

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология» и
Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Название института

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации

Название кафедры

Автор(ы):

ст. преподаватель Дилянн Нунэ Амоевна

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.08 Этнолингвистика и перевод

Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для магистерских программ:

Магистерская программа: 45.04.01.

Код программы по ОККО

Переводческое дело

Название магистерской программы

Направление: 45.04.01. Филология

Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Имея дело с переводом, мы прежде всего обращаемся к тексту оригинала, в частности, к культурной среде, которая высвечивает важные с точки зрения данной культуры явления; к этническим корням, которые вызывают в авторе желание высказать свое отношение именно к данной проблематике, которая, по его мнению, важна для его этноса. Этническая среда подсказывает ему не только, **что** сказать, но и **как** сказать. Если этот получатель является посредником между текстом оригинала и своей аудиторией (переводчиком), он должен учитывать временные, пространственные, культурные, этнические, социальные и пр. барьеры, которые необходимо преодолеть. Курс «Этнолингвистика и перевод» призван обсудить со студентами приведенную выше проблематику и помочь им развить следующие компетенции, которые позволят им решать следующие профессиональные задачи:

- квалифицированная интерпретация этнически маркированных текстов;
- знание основных проблем в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;
- умение разрабатывать и осуществлять проекты в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

Важность данной дисциплины определяется не только ее местом в современном языкознании, так и ее ролью в общефилологической подготовке студентов языковых вузов.

Немаловажным аспектом данного курса является и то, что он адресован национальной аудитории, которая при изучении иностранных языков либо сравнивает их с родным, либо отталкивается от родного. И в этом смысле этнолингвистика приобретает весьма важное значение, поскольку, изучая и описывая сходства и различия языков, становится весьма эффективным средством как приобретения знаний, так и их практического применения.

2. Содержание

2.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: обучить студентов методам, которые позволят им распознавать этнические маркированные признаки изучаемых языков на основе сопоставления их структурных характеристик.

Задачи дисциплины:

- 1) изучение конкретных особенностей рассматриваемых языков в контексте этнолингвистики;
- 2) установление закономерностей, свойственных изучаемым языкам;
- 3) установление расхождений в использовании языковых средств различными языками.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

1. общекультурные компетенции (ОК):

способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

2. общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

3. профессиональные компетенции (ПК):

владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

По истечении времени обучения, отведенного на данный курс, студенты должны обладать следующим уровнем знаний, умений и навыков:

Знать:

- содержание, цели, задачи и прикладное значение дисциплины
- основные направления современной этнолингвистики

- критерии отбора этнически маркированных единиц
- методы и приемы достижения эквивалентности при переводе этнически маркированных текстов

Владеть:

- научным аппаратом, необходимым для этнолингвистических исследований
- информацией о современных тенденциях развития этнолингвистики
- навыками этнолингвистического анализа.

Уметь:

- применять полученные знания при анализе текстов (на русском, английском и армянском языках),
- при переводе текстов
- при редактировании текстов

2.3 Трудоемкость учебной дисциплины

2.3.1. Таблица трудоемкости дисциплины и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	144
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34
1.1.1. Лекции	18
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	16
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Семинары	
1.1.2.5. Рефераты	
1.1.3. Консультации	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	83
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Другое (указать)	
1.3. Контрольные работы	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (зачет)	2

3.4 Содержание программы учебной дисциплины

Форма 1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1. Теоретический блок						
I. Введение						
1. Задачи, объект и цели курса 2. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. 3. Направления современной этнолингвистики	4	4				
II. Особенности национального коммуникативного поведения						
1) Коммуникативное поведение в аспекте обучения иностранному языку; 2) Коммуникативное поведение в аспекте обучения навыкам перевода 3) (Лингво)культура как предмет изучения этнолингвистики 4) Межкультурные лакуны и перевод	8	4	4			
Модуль 2. Практический блок: Анализ этнически маркированных текстов и их переводов						
III. «Национальность» смеха						
1) Перевод игры слов; 2) Перевод каламбуров; 3) Перевод анекдотов; 4) Перевод юмористических текстов малой формы	8	4	4			

IV. Анализ этнически маркированных текстов 1) Критерии отбора единиц анализа 2) Выделение этнических маркеров 3) Роль этнических маркеров в обеспечении когезии и когерентности текста	4	2	2			
V. Перевод этнически маркированных текстов 1) Задачи и способы их решения; 2) Способы обеспечения	6	4	2			
Модуль 3. Самостоятельная работа студентов – перевод, редактирование						
I. Сравнительный анализ оригинала и перевода (аудиторные занятия)	2		2			
II. Презентации студентов (результаты внеаудиторной самостоятельной работы)	2		2			
ИТОГО	34	18	16			

Форма 2. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Введение

Задачи, объект и цели курса. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. Направления современной этнолингвистики

Литература:

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. — 2-е изд., испр. и доп. — М : Языки рус. культуры, 1995.
2. Арутюнов, С. А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие / С. А. Арутюнов. — М. : Наука, 1989.
3. Бромлей, Ю. В. Этносоциальные процессы: теория, история и современность / Ю. В. Бромлей. — М. : Наука, 1987.
4. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики: пер. с англ. / А. Вежбицкая. — М. : Языки славян. культуры, 2001.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : пер. с англ. / А. Вежбицкая. — М.: Рус. словари, 1996.
6. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры : пер. с нем. / В. фон Гумбольдт. — М. : Прогресс, 1985.
7. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф. — М. : Языки славян. культуры, 2004.
8. Малиновский, Б. Избранное : Динамика культуры : пер. с англ. / Б. Малиновский. — М. : РОССПЭН, 2004

9. Толстой, Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Толстой, Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. — М. : Индрик, 1995. — С. 27–40.
10. Bodley, J. H. Cultural anthropology: tribes, states, and the global system / J. H. Bodley. — Mountain view, Calif. : Mayfi eld Pub. Co., 1994.

Тема II. Особенности национального коммуникативного поведения.

- 1) Коммуникативное поведение в аспекте обучения иностранному языку;
- 2) Коммуникативное поведение в аспекте обучения навыкам перевода
- 3) (Лингво)культурема как предмет изучения этнолингвистики
- 4) Межкультурные лакуны и перевод

Литература:

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. Москва: Флинта 2010.
2. Антипов Г.А. Текст как явление культуры. — Новосибирск. Наука. сиб. отд-е, 1989. — 197 с.
3. Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре. Спб, 1993.
4. Белова О.В. Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М., 2005.
5. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. — 364 с
6. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002. — 170 с.
7. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: монография в 2 ч. / под общ. ред. Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой. — Воронеж.: ВГУ, 2004. — Ч.2. — 316 с.
8. Власенко С.В., Сорокин Ю.А. Текст как плотно лакунизированное пространство // Вопросы психолингвистики. 2007. — №5. — С.41-45.
9. Дашидоржиева Б.В. Введение в лакунологию. — Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2012. — 112 с
10. Ермолович Д.И. Наш перевод, вперёд лети! В лакуне остановка
11. Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр / под ред. Ю.А. Сорокина, Г.В. Быковой. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2005. — Вып. 2. — 111 с.
12. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. — Владимир, 1980. — 104 с.
13. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур // Национально-культурная специфика речевого поведения. — М.: Наука, 1977. — С.120-136

Тема III. «Национальность» смеха

Перевод игры слов;

- 1) Перевод каламбуров;
- 2) Перевод анекдотов;
- 3) Перевод юмористических текстов малой формы

Литература:

оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
зачет (оценка итогового контроля)											0
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

2.6 Формы и содержание итогового контроля

а) За время обучения студенты пишут один тест и представляют одну презентацию.

Модульная структура реализуется следующим образом: по окончании 2-ой темы студенты пишут тест (5-ая неделя), а в конце семестра делают презентации по написанным рефератам. Ответы оцениваются по стобалльной системе. Презентации оцениваются следующим образом: текст реферата – 40%, уровень презентации – 20%, ответы на вопросы – 20%.

Тест включает вопросы первого (теоретического) блока. Тест оценивается по стобалльной системе. Тест включает 20-25 вопросов разной сложности. Тест составляется таким образом, чтобы проверить как фактические знания студентов, так и их умение логически обосновывать свои суждения.

На “отлично” (88 – 100) студент может сдать тест только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем.

Удовлетворительно (52 – 63) и Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса, однако знания эти имеют фрагментарный характер и студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его

базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению.

3. Теоретический блок

3.1 Материалы по теоретической части курса (учебники, учебные пособия, словари).

Литература:

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. Москва: Флинта 2010.
2. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. — 2-е изд., испр. и доп. — М : Языки рус. культуры, 1995.
3. Арутюнов, С. А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие / С. А. Арутюнов. — М. : Наука, 1989.
4. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. — М.: Худ. лит-ра, 1990. —541 с.
5. Бергсон А. Смех.. - http://yakov.works/library/02_b/er/gson_sme.htm
6. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : пер. с англ. / А. Вежбицкая. — М.: Рус. словари, 1996.
7. Дашидоржиева Б.В. Введение в лакунологию. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2012. – 112 с
8. Карасев Л. В. Философия смеха — М.: Знание, 1996. —224 с
9. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). — Самара: Издательство СГПУ, 2004. — 264 с.
10. Перехвальская Е.В., Этнолингвистика, - М., 2015.
11. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне). — М.: Лабиринт, 1999. — 288 с.

Словари

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Изд. 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978-1980.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945
7. Англо-русские, русско-английские, англо-армянские, армяно-английские словари
8. Հայ-ռուսերէն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984
9. Ա.Մ.Սուրբապյան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան. Երևան, 1975
10. Է.Դ.Աղայան. Արդի հայերենի բացատրական բառարան (1, 2 հատոր), Երևան, "Հայաստան" հրատարակչություն, 1976
11. Soule's Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

4. Практический блок

Целью практических занятий (18 часов) является проверка того, насколько студенты усвоили лекционный материал. При отборе текстов учитывается их потенциальная межкультурная лакунарность. В целом, курс будет ориентирован на практические занятия, чтобы студенты успели за короткий срок приобрести определенные навыки.

Внеаудиторное (самостоятельное) исследование студентов должно показать, что они усвоили методы этнолингвистического анализа, умеют установить сходства и различия между изучаемыми языками.

5 Методический блок

Методика преподавания. Примечания для преподавателей.

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена максимальная самостоятельность студентов. Три блока курса соответствуют трем модульным периодам обучения, включающим:

- 1) первый модуль – интерактивные лекции (знаю)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия (владею)

Этот блок обучения включает активную практическую деятельность, которая на данном этапе будет контролироваться преподавателем. По сути, это фаза приобретения опыта.

3) третий модуль – самостоятельная работа (умею)

На последнем этапе обучения студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, которые будут включать как практическую часть (перевод текста на один/два языка и анализ оригинала и перевода/переводов с точки зрения этнолингвистики). Работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы после презентации.